

Hector Berlioz:
Symphonie dramatique
Libretto

Première Partie

**1. Introduction. Combats –
Tumulte – Intervention du
Prince**

2. Prologue

Récitatif choral

D'anciennes haines endormies
Ont surgi comme de l'enfer:
Capulets, Montagus, deux maisons
ennemies,
Dans Vérone ont croisé le fer.
Pourtant de ces sanglants
désordres
Le prince a reprimé le cours,
En menaçant de mort ceux qui,
malgré ses ordres,
Aux justices du glaive auraient
encore recours.
Dans ces instants de calme une
fête est donnée
Par le vieux chef des Capulets.
Le jeune Roméo, plaignant sa
destinée,
Vient tristement errer à l'entour du
palais;
Car il aime d'amour Juliette ... la
fille
Des ennemis de sa famille! ...
Le bruit des instruments, les chants
mélodieux
Partent des salons où l'or brille
Excitant et la danse et les éclats
joyeux.
La fête est terminée; et, quand tout
bruit expire,
Sous les arcades on entend
Les danseurs fatigués s'éloigner en
chantant.
Hélas! et Roméo soupire,
Car il a dû quitter Juliette! –
Soudain,
Pour respirer encor cet air qu'elle
respire,
Il franchit les murs du jardin.
Déjà sur un balcon la blanche
Juliette
Paraît ... et, se croyant seule jusques
au jour,
Confie à la nuit son amour.
Roméo, palpitant d'une joie
inquiète,
Se découvre à Juliette,
Et de son cœur les feux éclatent à
leur tour.

Erster Teil

**1. Einleitung. Kämpfe – Tumult –
Intervention des Fürsten**

2. Prolog

Chorrezitativ

Ein alter, bereits begrabener
Hass ist wie aus der Hölle wieder
aufgetaucht:
die Capulets und die Montagues,
zwei verfeindete Häuser, kreuzten
in Verona wieder die Klingen.
Der Fürst hat jedoch den
Fortgang solch blutiger Unruhen
unterbunden und denen den Tod
angedroht, die gegen seinen Befehl
zur Selbstjustiz mit dem Schwert
ihre Zuflucht nähmen. In dieser
kurzen Friedenszeit gibt das alte
Familienoberhaupt der Capulets
ein Fest. Der junge Romeo irrt
traurig um den Palast und beklagt
sein Schicksal; denn er ist in Liebe
entbrannt zu Julia ... Tochter der
Feinde seiner Familie! ...
Instrumentenklang und
Liedmelodien dringen aus den
goldglänzenden Sälen und laden
zum Tanz und zu fröhlichem Jubel.
Das Fest ist aus; als aller Lärm
verstummt, hört man noch, wie die
müden Tänzer singend unter den
Arkaden von dannen gehen.
Ach! und Romeo seufzt, denn er
musste Julia verlassen! – Doch
plötzlich steigt er über die
Gartenmauer, um noch einmal die
Luft zu atmen, die sie atmet. Da
erscheint, schneeweiß, Julia auf
einem Balkon ... und da sie sich bis
zum Morgen alleine glaubt, vertraut
sie der Nacht ihr Liebesgeständnis
an. Romeo, zitternd vor freudiger
Unruhe, zeigt sich Julia, und
auch aus seinem Herzen lodern
Flammen der Liebe empor.

Strophes (Alto Solo)

Premiers transports que nul
n'oublie,
Premiers aveux, premiers serments
De deux amants
Sous les étoiles d'Italie,
Dans cet air chaud et sans zéphirs
Que l'oranger au loin parfume,
Où se consume
Le rossignol en long soupirs!
Quel art dans sa langue choisie
Rendrait vos célestes appas?

Premier amour, n'êtes-vous pas
Plus haut que toute poésie?
Ou ne seriez-vous point, dans notre
exil mortel,
Cette poésie elle-même
Dont Shakespeare, lui seul, eut le
secret suprême,
Et qu'il remporta dans le ciel?

Heureux enfants aux cœurs de
flamme!
Liés d'amour par le hasard
D'un seul regard,
Vivant tous deux d'une seule âme,
Cachez-le bien sous l'ombre en
fleurs,
Ce feu divin qui vous embrase,
Si pure extase
Que ses paroles sont des pleurs!
Quel roi de vos chastes délires
Croirait égaler les transports?
Heureux enfants! ... et quels trésors
Paieraient un seul de vos sourires!
Ah! savourez longtemps cette
coupe de miel,
Plus suave que les calices
Où les anges de Dieu, jaloux de vos
délices,
Puisent le bonheur dans le ciel!

Récitatif et Scherzetto

Bientôt de Roméo la pâle rêverie
Met tous ses amis en gaieté:
«Mon cher, dit l'élégant Mercutio,
je parie
Que la reine Mab t'aura visité.»

Lied (Alt-Solo)

Erste Wallungen, die keiner
vergisst, erste Geständnisse, erste
Schwüre zweier Liebender unter
den Sternen Italiens, dessen heiße
Luft kein Zephir kühlt, wo in der
Ferne Orangen duften und die
Nachtigall sich in langen Seufzern
verzehrt!
Welche Kunst besäße eine Sprache,
auserlesen genug, um solch himm-
lische Verlockung zu schildern?

Erste Liebe, schwebst du nicht
höher als alle Poesie? Oder bist du
nicht selbst jene Poesie, verbannt
unter uns Sterbliche, deren
höchstes Geheimnis Shakespeare
allein kannte und mit sich in den
Himmel nahm?

Glückliche Kinder mit flammenden
Herzen! Vom Zufall in Liebe
vereint durch einen einzigen
Blick, so lebt ihr beide in einer
einzigsten Seele; verbergt es wohl
im Schatten blühender Sträucher,
dieses göttliche Feuer, das euch
entzündet, dieses reine Verzücken,
das nicht Worte, nur Tränen kennt!
Welcher König könnte glauben,
dass seine Liebeswallungen
eurem keuschen Taumel glichen?
Glückliche Kinder!
... und welche Schätze wären so
viel wert wie ein einziges Lächeln
von euch? Ah! Schlürft recht lang
aus dieser Honigschale, sie ist viel
süßer noch als jene Kelche, aus
denen die Engel, eure Wonnen
euch neidend, himmlische Seligkeit
schöpfen!

Rezitativ und Scherzetto

Die bleichen Träume Romeos
erheitern alle seine Freunde:
»Mein Lieber«, sagt der elegante
Mercutio, »ich wette, die Königin
Mab hat dich besucht.«

Mab, la messagère
Fluette et légère!
Elle a pour char une coque de noix
Que l'écureuil a façonnée;
Les doigts de l'araignée
Ont filé ses harnois.
Durant les nuits, la fée, en ce mince
équipage,
Galoppe follement dans le cerveau
d'un page
Qui rêve espiègle tour
Ou molle sérénade
Au clair de lune sous la tour.

Et poursuivant sa promenade
La petite reine s'abat
Sur le col bronzé d'un soldat.
Il rêve canonnades
Et vives estocades ...
Le tambour! ... la trompette! ... il
s'éveille, et d'abord
Jure, et prie en jurant toujours, puis
se rendort
Et ronfle avec ses camarades. –
C'est Mab qui faisait tout ce
bacchanal!
C'est elle encor qui, dans un rêve,
habille
La jeune fille
Et la ramène au bal.
Mais le coq chante, le jour brille,
Mab fuit comme un éclair
Dans l'air.

Bientôt la mort est souveraine.
Capulets, Montagus, domptés par
les douleurs,
Se rapprochent enfin pour abjurer
la haine
Qui fit verser tant de sang et de
pleurs.

Mab, die leichte, luftige Botin!
Eine Nussschale, die das Eichhorn
aushöhlte, dient ihr als Karosse;
die Spinne wob mit ihren Fingern
die Zügel dazu. Galoppiert die
Fee in dieser winzigen Equipage
nächtens im Kopf eines Pagen
wie toll umher, dann träumt er
von einem tollen Streich oder
von einem leisen Ständchen im
Mondenschein, unten am Turm.

Auf ihrer Reise fährt die kleine
Königin dann auf den braunen
Nackten eines Soldaten nieder. Er
träumt von Kanonensalven und
kühnen Degengefechten ... Die
Trommel! ... die Trompete! ... da
erwacht er; erst flucht er und betet
er unter Flüchen, dann schläft
er wieder ein und schnarcht
mit seinen Kameraden. – Mab
hat dieses ganze Spektakel
veranstaltet! Und sie ist es auch,
die im Traum ein junges Mädchen
einkleidet und zum Ball geleitet.
Doch da kräht der Hahn, es wird
Tag, wie der Blitz entflieht Mab in
die Lüfte.

Bald herrscht der Tod. Vom
Schmerz gebändigt, vereinen
sich die Capulets und die
Montagues endlich, um dem Hass
abzuschwören, der so viel Blut und
Tränen fließen ließ.

Deuxième Partie

**1. Andante – Allegro. Roméo seul
– Tristesse – Bruits lointains de
Concert et de Bal – Grande fête
chez Capulet**

**2. Adagio. Nuit sereine – Le
jardin de Capulet, silencieux et
désert – Les jeunes Capulets,
sortant de la Fête, passent en
chantant des réminiscences
de la musique du bal – Scène
d'amour**

Ohé! Capulets, bon soir!
Cavaliers, au revoir!
Ah! quelle nuit! quel festin!
Bal divin!
Que de folles
Paroles!
Belles Véronaises,
Sous les grands mélèzes,
Allez rêver de bal et d'amour
Jusqu'au jour!

**3. La reine Mab ou la Fée des
songs (Scherzo)**

Zweiter Teil

**1. Andante – Allegro. Romeo allein
– Traurigkeit – Entfernte Klänge
von Konzert und Ball – Großes
Fest bei Capulet**

**2. Adagio. Heitere Nacht –
Capulets Garten, still und
verlassen – Die jungen
Capulets, das Fest verlassend,
ziehen vorüber und singen
Nachklänge der Ballmusik –
Liebesszene**

Heda! Capulets, guten Abend!
Ihr Herren, auf Wiedersehen!
Ah! Welch eine Nacht, was für ein
Festmahl!
Ein göttlicher Ball!
Nichts als tolldreiste Reden!
Ihr schönen Damen aus Verona,
unter großen Lärchenbäumen
sollt ihr vom Ball und von der Liebe
träumen,
bis zum Morgen!

**3. Die Königin Mab oder die Fee
der Träume (Scherzo)**

Troisième Partie

1. Convoi funèbre de Juliette

Jetez des fleurs pour la vierge
expirée!
Suivez jusqu'au tombeau notre
sœur adorée!

2. Roméo au tombeau des Capulets. Invocation – Réveil de Juliette – Joie délirante, désespoir – Dernières angoisses et mort des deux amants

3. Finale. La foule accourt au cimetière – Rixe des Capulets et des Montagus – Récitatif et Air du Père Laurence – Serment de réconciliation

Chœur de Montagus

Quoi! Roméo de retour! Roméo!
Pour Juliette il s'enferme au
tombeau
Des Capulets que sa famille
abhorre!
Ah! malédiction sur eux!
Roméo! Ciel! Morts, tous les deux!
Et leur sang fume encore!
Ah! quel mystère affreux!

Chœur des Capulets

Quoi! Roméo de retour! Roméo!
Des Montagus ont brisé le tombeau
De Juliette expirée à l'aurore!
Ah! malédiction sur eux!
Juliette! Ciel! Morts, tous les deux!
Et leur sang fume encore!
Ah! quel mystère affreux!

Le père Laurence

Je vais dévoiler le mystère.
Ce cadavre, c'était l'époux
De Juliette. – Voyez-vous
Ce corps entendu sur la terre?
C'était la femme, hélas! de Roméo.
– C'est moi
Qui les ai mariés!

Les deux chœurs Mariés!

Dritter Teil

1. Julias Leichenzug

Streut Blumen für die entschlafne
Jungfrau! Folgt unserer geliebten
Schwester bis an das Grab!

2. Romeo in der Gruft der Capulets. Anrufung – Julias Erwachen – Wahnsinnige Freude, Verzweiflung – Todesangst und Tod der beiden Liebenden

3. Finale. Die Menge eilt zum Friedhof – Streit der Capulets und Montagues – Rezitativ und Arie des Pater Lorenzo – Versöhnungsschwur

Chor der Montagues

Was! Romeo zurück! Romeo! Um
Julias willen schließt er sich in
der Gruft der Capulets ein, die
seine Familie verabscheut!
Ah! Fluch über sie!
Romeo! Himmel! Tot, alle beide!
Und ihr Blut ist noch warm!
Ah! Welch schreckliches
Geheimnis!

Chor der Capulets

Was! Romeo zurück! Romeo!
Die Montagues haben das Grab
Julias, die erst des Morgens
verblichen war, aufgebrochen!
Ah! Fluch über sie!
Julia! Himmel! Tot, alle beide!
Und ihr Blut ist noch warm!
Ah! Welch schreckliches
Geheimnis!

Pater Lorenzo

Ich werde das Geheimnis enthüllen.
Dieser Leichnam,
das war Julias Gatte. –
Seht ihr diesen Körper am Boden
liegen? Ach, das war Romeos
Frau. –
Ich habe sie vermählt!

Die beiden Chöre Vermählt!

Le père Laurence

Oui, je dois
L'avouer. – J'y voyais le gage
salutaire
D'une amitié future entre vos deux
maisons.

Les deux chœurs

Amis des Montagus/Capulets,
nous! ... Nous les maudissons.

Le père Laurence

Mais vous avez repris la guerre de
famille!
Pour fuir un autre hymen, la
malheureuse fille
Au désespoir vint me trouver:
«Vous seul, s'écria-t'elle,
Auriez pu me sauver!
Je n'ai plus qu'à mourir.» – Dans ce
péril extrême,
Je lui fis prendre afin ... de conjurer
le sort ...
Un breuvage ... qui, le soir même,
Lui prêta la pâleur et le froid de la
mort.

Les deux chœurs

Un breuvage!

Le père Laurence

Et je venais sans crainte
Ici la secourir;
Mais Roméo, trompé dans la
funèbre enceinte
M'avait devancé pour mourir
Sur le corps de sa bien-aimée;
Et, presque à son réveil, Juliette,
informée
De cette mort qu'il porte en son
sein dévasté,
Du fer de Roméo s'était contre elle
armée,
Et passait dans l'éternité
Quand j'ai paru. – Voilà toute la
vérité!

*Les vieillards capulets et montagus
avec consternation*

Mariés!

Pater Lorenzo

Ja, ich muss es gestehen.
– Ich erhoffte mir davon ein
heilsames Pfand für eine künftige
Freundschaft zwischen euren
Häusern.

Die beiden Chöre

Wir – Freunde der Capulets/
Montagues! ... Wir fluchen ihnen.

Pater Lorenzo

Aber ihr habt den Familienzwiſt
wieder entfacht! Um einem
anderen Ehebündnis zu
entkommen, suchte das
unglückliche Mädchen in seiner
Verzweiflung mich auf: »Ihr allein«,
rief sie, »hättet mich retten können!
Jetzt bleibt mir nur noch der
Tod.« – In dieser äußersten Gefahr
ließ ich sie schließlich, um das
Schicksal abzuwenden, einen
Schlaftrunk nehmen ... der noch am
selben Abend ihr die Blässe und
Kälte des Todes verlieh.

Die beiden Chöre

Ein Schlaftrunk!

Pater Lorenzo

Und ohne Furcht kam ich hierher,
ihr beizustehen;
doch Romeo, von der Totengruft
getäuscht, kam mir zuvor, um
am Leichnam seiner Liebsten zu
sterben;
und, kaum erwacht, erkannte Julia,
dass Romeo den Tod in seinem
zerstörten Innern trug; sie richtete
sein Schwert gegen sich und ging
in die Ewigkeit ein, gerade als
ich erschien. – Das ist die ganze
Wahrheit!

*Die alten Capulets und Montagues,
bestürzt*

Vermählt!

Le père Laurence

Pauvres enfants que je pleure,
Tombés ensemble avant l'heure,
Sur votre sombre demeure
Viendra pleurer l'avenir.
Grande par vous dans l'histoire,
Vérone un jour, sans y croire,
Aura sa peine et sa gloire
Dans votre seul souvenir.

Où sont-ils maintenant ces
ennemies farouches,
Capulets, Montagus? Venez, voyez,
touchez!
La haine dans vos cœurs, l'injure
dans vos bouches,
De ces pâles amants, barbares,
approchez!
Dieu vous punit dans vos
tendresses,
Ses châtiments, ses foudres
vengeresses
Ont le secret de nos terreurs.
Entendez-vous sa voix qui tonne:
«Pour que là-haut ma vengeance
pardonne,
Oubliez vos propres fureurs!»

Chœur des Capulets

Mais notre sang rougit leur glaive!

Chœur des Montagus

Le nôtre aussi contre eux s'élève.

Les Capulets

Ils ont tué Tybalt!

Les Montagus

Qui tua Mercutio?

Les Capulets

Et Pâris donc?

Les Montagus

Et Benvolio?

Les Capulets

Perfides! point de paix!

Les Montagus

Non, lâches, point de trêve!

Pater Lorenzo

Ihr armen Kinder, begraben
zusammen vor der Zeit, ich
beweine euch;
über eurer düsteren Bleibe wird
man noch in ferner Zukunft weinen.
Durch euch wird Verona in der
Geschichte einmal groß genannt
werden, ohne selbst daran zu
glauben; allein euer Angedenken
wird seinen Schmerz und seinen
Ruhm begründen.

Wo sind sie jetzt, die Capulets und
Montagus, diese wilden Feinde?
Kommt! Schaut! Berührt sie! Hass
in euren Herzen, Schimpf auf euren
Lippen, ihr Barbaren, naht euch
doch diesen bleichen Liebenden!
Gott straft euch in euren Kindern,
seine Züchtigungen, seine
rächenden Blitze bergen das
Geheimnis unserer Furcht. Hört ihr
seine donnernde Stimme: »Damit
dort oben meine Rache verzeihe,
müsst ihr eure rasende Wut
vergessen!«

Chor der Capulets

Aber ihr Schwert ist von unserem
Blut gerötet!

Chor der Montagus

Das unsere auch erhebt sich gegen
sie.

Die Capulets

Sie haben Tybalt getötet!

Die Montagus

Und wer tötete Mercutio?

Die Capulets

Und was ist mit Paris?

Die Montagus

Und Benvolio?

Die Capulets

Verräter! Niemals Frieden!

Die Montagus

Nein, ihr Feiglinge, keine
Waffenruhe!

Les deux chœurs
Non, non, non, non!

Le père Laurence
Silence, malheureux! Pouvez-vous
sans remords,
Devant un tel amour étaler tant de
haine?
Faut-il que votre rage en ces lieux
se déchaine,
Rallumée aux flambeaux des
morts?

Grand Dieu qui vois au fond de
l'âme,
Tu sais si mes vœux étaient purs.
Grand Dieu, d'un rayon de ta
flamme
Touche ces cœurs sombres et durs,
Et que ton souffle tutélaire,
A ma voix sur eux se levant,
Chasse et dissipe leur colère
Comme la paille au gré du vent!

Chœur des Montagus
O Juliette, douce fleur,
Dans ses moments suprêmes
Les Montagus sont prêts eux-
mêmes
A s'attendrir sur ton destin.

Chœur des Capulets
O Roméo, jeune astre éteint,
Dans ces moments suprêmes
Les Capulets sont prêts eux-mêmes
A s'attendrir sur ton destin.

Les deux chœurs
Dieu, quel prodige étrange!
Plus d'horreur, plus de fiel!
Mais des larmes du Ciel!
Toute notre âme change.

Die beiden Chöre
Nein, nein, nein, nein!

Pater Lorenzo
Schweigt, ihr Unglücklichen! Könnt
ihr mit gutem Gewissen angesichts
einer solchen Liebe so großen
Hass zur Schau tragen? Müsst ihr
eurer Wut an diesem Ort freien
Lauf lassen, hier, wo Grabesfackeln
brennen?

Großer Gott, der du auf den Grund
der Herzen siehst, du weißt, wie
lauter meine Absicht war. Großer
Gott, erleuchte mit deinen Strahlen
diese harten, schwarzen Seelen
und mache, dass sich dein Odem
beim Klang meiner Stimme
schützend auf sie niedersenkt und
ihren Zorn verjagt und zerstreut wie
die Spreu im Wind!

Chor der Montagues
O Julia, sanfte Blume,
in diesem erhabenen Augenblick
sind selbst die Montagues bereit,
sich von deinem Schicksal rühren
zu lassen.

Chor der Capulets
O Romeo, jung erloschener Stern,
in diesem erhabenen Augenblick
sind selbst die Capulets bereit, sich
von deinem Schicksal rühren zu
lassen.

Die beiden Chöre
Gott, welch ein sonderbares
Wunder! Kein Schrecken, keine
Galle mehr! Nur himmlische
Tränen!
Unsere ganze Seele wandelt sich.

Le père Laurence

Jurez donc, par l'auguste symbole,
Sur le corps de la fille et sur le
corps du fils,
Par ce bois douloureux qui console,
Jurez tous, jurez par le saint
crucifix
De sceller entre vous une chaîne
éternelle
De tendre charité, d'amitié
fraternelle!
Et Dieu qui tient en main le futur
jugement,
Au livre du pardon inscrira ce
serment.
Vous jurez tous d'éteindre enfin
Tous vos ressentiments, amis, pour
toujours!

Les deux Chœurs

Nous jurons par l'auguste symbole,
Sur le corps de la fille et sur le
corps du fils,
Par ce bois douloureux qui console,
Nous jurons tous par le saint
crucifix,
De sceller entre nous une chaîne
éternelle
De tendre charité, d'amitié
fraternelle!
Et Dieu qui tient en main le futur
jugement,
Au livre du pardon inscrira ce
serment.
Nous jurons tous d'éteindre enfin
Tous nos ressentiments, amis, pour
toujours!

Pater Lorenzo

Nun also! Schwört bei dem
erhabenen Zeichen, an dem
Leichnam der Tochter und dem
Leichnam des Sohnes, bei dem
Schmerzensholz, das Trost verleiht,
schwört alle, schwört bei dem
heiligen Kruzifix, dass ihr auf ewig
zwischen euch ein Band knüpfen
wollt, ein Band zarter Liebe und
brüderlicher Freundschaft! Und
Gott, in dessen Händen das letzte
Urteil liegt, wird diesen Schwur in
das Buch der Vergebung eintragen.
Ihr schwört alle, endlich alle
eure Rachegefühle zu begraben,
Freunde zu sein für immer!

Die beiden Chöre

Wir schwören bei dem erhabenen
Zeichen, an dem Leichnam der
Tochter und dem Leichnam des
Sohnes, bei dem Schmerzensholz,
das Trost verleiht, wir schwören
alle bei dem heiligen Kruzifix, dass
wir auf ewig zwischen uns ein
Band knüpfen wollen, ein Band
zarter Liebe und Brüderlicher
Freundschaft! Und Gott, in dessen
Händen das letzte Urteil liegt,
wird diesen Schwur in das Buch
der Vergebung eintragen. Wir
schwören alle, endlich alle unsere
Rachegefühle zu begraben,
Freunde zu sein für immer!